聯合學術大師班

德國萊比錫美聲藝術工作室

時間:106年十一月十一日 上午:09:30

地點:台北天母天主教堂

主持人: 溫淑玲, 主講人: 李韻雪

聯合學術音樂會

德國萊比錫美聲藝術工作室/德國萊比錫孟德爾頌音樂學院

臺南大學鋼琴合作藝術所

時間:106年十一月二十一日 晚間7:00

地點:臺南藝術大學演藝廳

演出人:(第一部分)鋼琴獨奏:烏爾利西。烏爾邦

(第二部分)女高音:李韻雪

第一鋼琴:烏爾利西。烏爾邦,第二鋼琴:洪珮綺

聯合學術大師班

臺南藝術大學音樂學系

時間:106年十一月二十二日 下午:3:30

地點:臺南藝術大學演藝廳

主持人:洪珮綺,主講人:烏爾利西。烏爾邦

翻譯助講人:李韻雪

古典浪漫萊比錫

BelCanto con Piano Duo

時間:106年十一月二十七日 晚間7:30

地點:台北國家兩廳院演奏廳

演出人:女高音:李韻雪

第一鋼琴:烏爾利西。烏爾邦,第二鋼琴:洪珮綺

古典浪漫萊比錫

BelCanto con Piano Duo

時間:106年十一月二十八日 晚間7:30

地點:台北國家兩廳院演奏廳

演出人:女高音:李韻雪

第一鋼琴:鳥爾利西。鳥爾邦,第二鋼琴:洪珮綺

古典浪漫萊比錫

BelCanto con Piano Duo

時間:106年十二月一日 晚間7:30

地點:臺南大學雅音樓

演出人:女高音:李韻雪

第一鋼琴:烏爾利西。烏爾邦,第二鋼琴:洪珮綺

聯合學術大師班

臺南大學音樂學系

時間:106年十一月二十九日 下午:5:00

地點:臺南大學音樂系

主持人:楊美娜,主講人:李韻雪

鋼琴詮釋伴奏:鳥爾利西。鳥爾邦

古典浪漫萊比錫

BelCanto con Piano

時間:106年十二月四日 晚間7:30

地點:臺南大學雅音樓

演出人:女高音:李韻雪 鋼琴:烏爾利西。烏爾邦

Klavierabend Taiwan

Prof. Ulrich Urban, Klavier (Leipzig)

Erster Teil

Programm:

Wolfgang Amadeus Mozart: Sonate C-Dur KV 330 (1756 – 1791)

 $Allegro\ moderato\ -\ Andante\ cantabile\ -\ Allegretto$

Gernot Grohs: Vier Klavierstücke 2005 (geb. 1960)

Andante – Allegro – Adagio dolce – Presto non troppo

Richard Wagner: Sonate As -Dur für Mathilde Wesendonck

1853

(1813 – 1883) in einem Satz

Ludwig van Beethoven: Sonate f-Moll Op. 57 ("Appassionata")

(1770 -1827) Allegro assai – Andante con moto – Allegro, ma non troppo

個人鋼琴獨奏 烏爾利西。烏爾邦教授(萊比錫) 第一部分

節目

沃夫岡。阿瑪迪斯。莫札特 奏鳴曲 C大調 KV330 1756-1791 快板 $\dot{}$ 中速,如歌似,小快板

爵諾 格羅伯斯 四首鋼琴小曲 2005 (生於1960)行板-快板-柔板-急板但是不趕

李察。華格納 奏鳴曲 C大調 降A大調 致馬西德。維生東科 1853 (1813-1883) 單樂章

路德維西。貝多芬 奏鳴曲 f 小調 Op.57 (Appassionata) 活潑快板-行板-快板 但不要太快 **Wolfgang Amadeus Mozart** spielte am 22. 10. 1777 im Fuggerschen Saal in Augsburg "eine prächtige sonata ex C major, so aus dem Kopf mit einem Rondeau auf die letzt, es war ein rechtes getös und lerm"

Gemäß dieser Briefstelle an Mozarts Vater - die das damals nicht übliche Auswendigspiel extra erwähnt - fasziniert bereits der erste Satz mit seiner festlichen Eröffnung und lebhaftem Fortgang. Der zweite Satz ist von liedhafter Innigkeit erfüllt. Ein tragischer Zwischenteil legt den tiefen Unterton frei, der sich als Gegenentwurf auch unter den freundlichen Partien der Sonate verborgen hält. Das Finale greift den hellen Charakter des ersten Satzes wieder auf und steigert ihn noch zu schneller, funkelnder Bewegtheit.

Die C-Dur-Sonate, deren Schwierigkeit gelegentlich unterschätzt wird, gilt insbesondere wegen ihrer Trillerketten bei Pianisten als gefürchtet.

Gernot Grohs ist mit seinen Kompositionen bereits sehr erfolgreich hervorgetreten: in vielen Städten Deutschlands, im europäischen Ausland und in den USA. Als langjähriger Direktor der Musikschule in Weimar war es ihm stets ein Anliegen, möglichst hörerfreundlich zu schreiben. Dennoch sind die Klavierstücke sehr konzentriert gearbeitet. In ihrer überaus modernen Grundhaltung nutzt der Komponist die heute gegebenen Klangmöglichkeiten aus, führt die innere Entwicklung der Stücke jedoch mit Vorliebe in harmonische Bahnen zurück. So stellen sich klassische und barocke Elemente ein und das Tondenken bezieht sich, ob gewollt oder unbewusst, bei aller Modernität hörbar auf Linien der großen europäischen Tradition.

Richard Wagners Sonate As-Dur gehört seiner überaus reifen Schaffensperiode an. Mehrere der großen Opern waren fertiggestellt und Wagner hielt sich als politisch Verfolgter in Zürich auf, als er im Jahre 1853 das Werk für Mathilde Wesendonck schrieb. Aus einem Brief vom 20. Juni des gleichen Jahres lässt sich der hohe Stellenwert herauslesen: "Geben sie Ihrer Frau die Sonate, meine erste Komposition seit Vollendung des Lohengrin (es ist 6 Jahre her!)..." Das einsätzige Werk wird bestimmt von weit gespannten melodischen Bögen und besonders im dramatischen Mittelteil von einer großen, sinfonisch anmutenden Entwicklung. Hier wechseln ekstatische Höhenflüge mit jähen Abstürzen, während sich im Schlussteil – wie schon am

Beginn der Sonate – große Ruhe ausbreitet

22 10. 1777年,由沃夫岡·阿馬德烏斯·莫扎特在奧古斯堡的音樂大廳 Fuggerchensaal 演奏"一個宏偉的奏鳴曲 C 大調,由開頭到最後的輪旋曲,揭示了一個非常迷人的新音響"

根據一封寫給莫札特父親的信裡-特別提起當時並不尋常的背譜演奏表演方式-- 迷人的第一樂章猶如慶典開幕起始,活潑生動繼續前行。.第二樂章帶出滿溢地淡淡溫柔,並在愉快的奏鳴曲中安排了悲劇性地反差設計,揭示更深層次的基礎,將它安排在這首氣氛愉快的奏鳴曲之中。第三樂章延續了第一樂章的明亮特徵,並將速度提升到更快,有種閃閃發亮的光耀之感。

C 大調奏鳴曲常被一般人低估 ,鋼琴演奏家特別將惱人的三連音 , 顫音 的彈奏視為最大挑戰

爵諾 格羅伯斯

爵諾 格羅伯斯 的作品已是名聞遐邇,在德國許多城市,甚至連歐洲、美國都深獲好評。作為魏瑪音樂學院的長期負責人,他一直都致力於寫作聽眾能有所共鳴的音樂。 雖然如此,這些鋼琴作品並不鬆散, 即使作曲家利用今天音樂調性之所有可能,但其內部發展仍是和諧的。因此,引入了古典和巴洛克風格的元素,無論是刻意還是無意識思想中的語調,都能讓聽眾感受到、聽到歐洲最傳統與現代音樂的宏偉音響。

理查. 華格納

這首奏鳴曲屬於他藝術成熟的時期,當時(1853年)幾齣偉大的歌劇已經寫作完成,而他以被政治迫害的身分(難民)居住在蘇黎世,並寫了此首為 Mathilde Wessendonck 所譜寫的作品。從同年6月20日的一封信中,寫到:"這是我在歌劇 Lohengrin(羅恩格林)之後創作的第一個作品,請將這一首奏鳴曲交給您的夫人"這個單樂章的作品充滿了綿長延展的旋律線條,他戲劇性的中段呈現出巨大、交響般的發展,在這狂喜的高處與突然崩潰的交替,最後結束在-如樂曲開頭-無邊遼闊的平靜中

Beethovens Sonate f-Moll Op. 57, später "Appassionata" genannt, wird nach wie vor als ein Gipfelwerk der Klavierliteratur angesehen und hat seit den Entstehungsjahren 1805 bis 1807 eher noch an Ausstrahlung und Symbolkraft gewonnen, wenn auch das ihr innewohnende Pathos gelegentlich eine veränderte Beurteilung erfährt. Das persönliche Bekenntnis des Komponisten wurde schon bald und zu Recht umgedeutet in eine Sichtweise, die auf das große Weltgeschehen gerichtet ist. Zwei äußerst leidenschaftliche Ecksätze schließen einen ruhigen Variationssatz ein, dessen Thema in seinem hymnisch-sonoren Gestus auch Anlass zu Textunterlagen geliefert hat. Dieser zweite Satz wurde im 19. Jahrhundert anschaulicherweise auch als stille Insel inmitten zweier stürmischer Ozeane gesehen, oder als sonniges Tal, umgeben von Hochgebirgen.

Ulrich Urban, in Frankfurt/Oder geboren, studierte an der Hochschule für Musik in Leipzig Klavier bei Günther Kootz und anschließend Dirigieren bei Rolf Reuter. Daraufhin unterrichtete er an derselben Hochschule, arbeitete zugleich als Orchesterpianist des Gewandhauses und am Rundfunk-Sinfonieorchester Leipzig, als Kammermusikpartner namhafter Instrumentalisten und Sänger und ab 1991 als Professor einer Hauptfachklasse für Klavier. Er war Solist u. a. bei der Hamburger und Dresdner Philharmonie, dem Gewandhaus Leipzig, dem Berliner Sinfonieorchester, der Staatskapelle Weimar, mit Orchestern im europäischen Ausland und im südlichen Afrika. Mit deutschen Rundfunkorchestern hat er mehr als zwanzig Klavierkonzerte aufgenommen, neben klassischen Konzerten auch die mit Dvorak, Pfitzner, Reger und Strauss schwersten der Gattung, dazu weitere Werke des 20. Jahrhunderts. Konzertreisen und Meisterkurse führten ihn in die meisten europäischen Länder, nach Südamerika, Japan, Südafrika und in die USA. 2009 war er zu einem Klavierabend zum 200. Geburtstag von Mendelssohn Bartholdy in der Nationalgalerie Washington eingeladen. Seine zahlreichen CDs umfassen alle Stilrichtungen seit Bach, setzen jedoch einen Schwerpunkt in Werken der Spätromantik. Neue Aufnahmen u. a. bei Deutschlandradio , dem Österreichiche Rundfunk und RAI Bozen (Italien)



這首**貝多芬**奏鳴曲 OP.第 57號,後來被稱為"Appassionata",仍被認為是鋼琴作品的首要之選。此曲創作於1805-1807年,之後曲子獲得大眾的青睞,更得到光輝的認可,也象徵獨奏權力極致,儘管它偶爾遇到不友善的檢視,也經歷了不同的評估。正因為作曲家個人的政治認知與認同,很快地就被有心人士扭曲或糾正,或重新解釋為針對偉大世界事件的觀點。第一及第三樂章均是極端熱情的樂章,中間夾著一個安靜的變奏曲作為第二樂章,其主題以他的慷慨的姿態,也引起了文字的支持。此曲第二樂章在19世紀對美學詮釋常被形容:譬如兩個風雨如磐的海洋中突現出一個安靜的島嶼,或者是被高山包圍的陽光明媚的山谷。 烏爾邦老師自述

1.出生於法蘭克福/奧德的烏爾利西。烏爾邦教授在萊比錫音樂學院跟隨GüntherKootz學習鋼琴,然後與Rolf Reuter學習指揮。之後他在同一所大學任教,同時擔任Gewandhaus的管弦樂團鋼琴家,並在Rundfunk-Sinfonieorchester Leipzig,成為著名樂手和歌手的室內音樂合作夥伴,並從1991.受任為鋼琴主修老師及教授。另外烏爾邦老師也是個鋼琴獨奏家。以獨奏家身份受邀在漢堡和德勒斯登愛樂樂團,萊比錫〔布商大廈〕管絃樂團Gewandhaus,柏林交響樂團,Staatskapelle Weimar,歐洲國家和南部非洲的管弦樂隊擔任鋼琴首席。他與德國無線電樂隊錄製了二十多首鋼琴協奏曲,以及二十世紀最重的類型的Dvorak,Pfitzner,Reger和Strauss的古典音樂會。音樂會和大師班帶他參與這些音樂盛宴,並跟隨大師們足跡遍及歐洲、南美洲、日本、南非、美國。更在國家美術館華盛頓州孟德爾頌·巴特爾德(Mendelssohn Bartholdy)的.200歲生日紀念音樂會上擔任的鋼琴獨奏,他的眾多CD涵蓋了巴哈所有的風格,但他較專注於晚期浪漫主義的作品,新音樂錄音至今--足跡片佈德國,奧地利廣播和RAI博爾扎諾(義大利)都有老師身影.至今仍邀約不斷。

2 · 烏爾利西 烏爾邦 曾在 Günter Kootz 旗下主修鋼琴

遠自孟德爾頌音樂戲劇學院求學期間,即拜 Rolf Reuter 先生為師! 西元1969年進入學校任教,1991年晉升為『萊比錫孟德爾頌音樂戲劇學院』的鋼琴教授。烏爾邦先生的魅力旋風,除了曾受邀於40多個歐洲著名管弦樂團演奏之外,製作及錄音的 CD 更超過了30張以上。在東德封鎖時期、足跡也遍及了歐美各大洲,並與 Gustav Schmahl,Hans-Georg Jaroslawski,Erkki Rautio,Ludwig Streiche,Nicolai Gedda und Sascha Vectomov.Jessy Norman 等國內外耳熟能詳的知名音樂大師,有過不計其數的合作經驗,至今廣播電台的邀約仍然不斷,烏爾邦先生不止具有鋼琴彈奏的能力,也是一位很優秀的鋼琴教育家。他的音樂就如同他的人品,專業、準確且自然流露,協助學員展現出具有個人獨特魅力的彈奏風格!



洪珮綺

國立台灣師範大學音樂系畢業一年後旋即赴美求學,於波士頓新英格蘭音樂院以演奏卓越獎 (Distinction in Performance) 和學業成績特優榮譽獎 (Academic Honor) 獲得學士及碩士學位,再以全額獎學金繼續攻讀並獲得鋼琴合作藝術(Collaborative Piano)博士學位,受教於 Irma Vallecillo、Margo Garrett 與 Martin Katz 三位國際知名鋼琴合作藝術家。

2003年協助國立台南藝術大學成立國內第一所鋼琴合作藝術研究所,負責 撰寫成立該研究所計畫書及課程規劃等相關事宜,目前為該所所長,亦曾任 教於國立台灣師範大學表演藝術研究所,對於推廣台灣鋼琴合作藝術領域專 業之認同不遺餘力。除熱衷教學外,洪珮綺經常參與各項音樂會演出,為國 內外活躍之鋼琴合作演奏家。



一位對音樂教育秉持熱誠的台灣女聲樂家,自1993年定居歐洲至今,一直活躍於西方音樂舞台上的專業劇院演唱家暨音樂教育家!在台灣時曾獲兩屆奇美藝術獎學金,赴歐深造期間,有幸於倫敦跟隨Vera Rózsa 女士學習聲樂歌劇曲目詮釋,並於德國的萊比錫孟德爾頌音樂戲劇大學取得音樂博士學位,也於 Franz Liszt 音樂學院修習聲樂教育學位,跟隨 Eugen Rabine 教授學習生理功能運作學之技巧,這項專業的音樂教育課程,不僅嘉惠了許多學習聲樂的學子,也讓演奏各種樂器的音樂家,在功能運作學的幫助下,讓自身與樂器之間有了更流暢自在的結合!

李老師自海外求學期間即多次受邀於歐美與台灣各地的音樂與歌劇等表演藝術之演出。她在舞臺表演事業顛峰時期,毅然的選擇在素有德國文化藝術之都美譽的萊比錫創辦了「美聲藝術工作室萊比錫/台灣」(Gesangsstudio BelCanto Leipzig/Taiwan) 與多位德國音樂教育專家共同培養了許多優秀的音樂人才,這可是當地第一所私人專業教學演唱的工作室,因為創辦者是一位來自遙遠的台灣音樂家,所以在當地音樂界倍受矚目與尊崇!

Taiwan/LEIPZIG

Sopran:Lily Li(Leipzig-Taiwan)
Piano1:Prof. Ulrich Urban, Klavier (Leipzig)
Piano2:Pei Chi Hong(Taiwan)

Zweiter Teil

Liederauswahl Gustav Mahler

Liebst Du die Schönheit Ich atmet' einen linden Duft Blicke mir nicht in die Lieder Frühlingsmorgen Rheinlegendchen Wer hat dies Liedlein erdacht?!

古典浪漫萊比錫

台灣/萊比錫

女高音:李韻雪(萊比錫-台灣)

第一鋼琴:烏爾利西。烏爾邦教授(萊比錫)

第二鋼琴:洪珮綺(台灣)

第二部分

歌選 古斯塔夫。馬勒

你愛美嗎? 我聞著一縷椴樹芳香 不要偷瞄我的歌(眼簾)! 春晨 萊茵河小傳奇 是誰做了這首小曲?

Beim Schlafengehen Das Programm von 27.&28.November 2017 Taipei19.30 Abendrot Sieben Frühe Lieder **Alban Berg** Liederauswahl **Gustav Mahler** Liebst Du die Schönheit Nacht Schieflied Ich atmet einen linden Duft Blicke mir nicht in die Lieder Die Nachtigall Traumgekrönt Frühlingsmorgen Zimmer Reinlegendchen Wer hat dies Liedlein erdacht? Liebesode Sommertage **Lieder ohne Worte** Filex Mendelssohn Bartholdy 七首早期的歌 阿爾班。貝爾格 Klavier Solo K.330 W.A. Mozart Vier Letzte Lieder 夜晚 R.Strauss 船歌 Frühling 夜鶯 September 夢之冠 九月 房間 入睡時分 爱之地 晚霞 夏日 歌選 古斯塔夫。馬勒 無言歌 飛利 孟德爾頌 阿爾托蒂 你愛美嗎? 我嗅覺了一朵小花 鋼琴獨奏 K 330 不要偷瞄我的歌! 最後四首歌 理查。史特勞斯 萊茵河小傳奇

春天

是誰做了這首小曲?

Das Programm von 01Dezember 2017 Taipei19.30

Sieben Frühe Lieder	Alban Berg		
Nacht	-	七首早期的歌	阿爾班。貝爾格
Schieflied			夜晚
Die Nachtigall			船歌
Traumgekrönt			夜鶯
Zimmer			夢之冠
Liebesode			房間
Sommertage			愛之地
Lieder ohne Worte	Filex Mendelssohn Bartholdy		夏日
Klavier Solo K.330	W.A. Mozart	無言歌	飛利 孟德爾頌 阿爾托蒂
		鋼琴獨奏	莫差特 K 330
Vier Letzte Lieder	R.Strauss		
Frühling		最後四首歌	理查。史特勞斯
September			春天
Beim Schlafengehen			九月
Abendrot			入睡時分
			晚霞
Liederauswahl	Gustav Mahler		
Liebst Du die Schönheit		歌選	古斯塔夫。馬勒
Ich atmet einen linden Duft			你愛美嗎?
Blicke mir nicht in die Lieder			我嗅覺了一朵小花
Frühlingsmorgen			不要偷瞄我的歌!
Reinlegendchen			春晨
Wer hat dies Liedlein erdacht?			萊茵河小傳奇

是誰做了這首小曲?

Das Programm von 04 Dezember 2017 Taipei19.30

Sieben Frühe Lieder Nacht Schieflied Die Nachtigall Traumgekrönt Zimmer Liebesode Sommertage Lieder ohne Worte Klavier Solo K.330 Vier Letzte Lieder Frühling September Beim Schlafengehen Abendrot	Filex Mendelssohn Bartholdy W.A. Mozart R.Strauss	七首早期的歌 無言歌 鋼琴獨奏 最後四首歌	阿爾班。貝爾格 夜晚 船夜之 夢房 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一
Liederauswahl Liebst Du die Schönheit Ich atmet einen linden Duft Blicke mir nicht in die Lieder Frühlingsmorgen Reinlegendchen Wer hat dies Liedlein erdacht?	Gustav Mahler	歌選	古斯塔夫。馬勒 你愛美嗎? 我嗅覺了一朵小花 不要偷瞄我的歌! 春晨 萊茵河小傳奇 是誰做了這首小曲?

貝爾格《七首早期歌曲》

十九世紀的歐洲,在各方面的變動與發展是相當驚人的;一連串的革命所引發的思想潮流,所牽動的不僅只是政治的利益與經濟的轉變,在藝術表現上產生的酵素。更是綿延到二十世紀,甚至是二十一世紀的今日。

維也納作曲家阿班. 貝爾格, 以無調性音樂及十二音列作曲手法為世 人所知, 他的作品總數雖然不多, 然而他作品中所擁有的獨特風格, 卻是 其他作曲家沒有的, 特別是在音樂與文學上所投入的關注。

《七首早期歌曲》是1905年到1908年間的作品,當時貝爾格還在荀貝格門下學習,音樂語言深受馬勒與沃爾夫的影響,但是已經明顯出現貝爾格的個人風格。管弦樂色彩與細節的處理手法十分特殊。

inexperience. Musicologist Mark DeVoto notes that Berg's earliest songs are technically and creatively superior to those of fellow pupil Anton Webern, who became particularly known for his lieder, and who worked in this genre more prolifically than in any other. The Seven Early Songs have a strong motivic structure; some are built upon a single motivic cell, extensively manipulated and layered. Harmonically, the songs exist in the world of late-Romantic expanded tonality, with a certain ambiguity between major and minor modes, suspension, delayed and sometimes avoided resolutions, and occasionally superfluous key signatures. DeVoto also points out that the Seven Early Songs exemplify a Bergian harmonic tendency, namely "creeping"--that is, harmonic progressions related not by conventional rules but by "stepwise relation and common tones." This means that, for example, successions of chords may simply be related chromatically, descending or ascending by semitone. The Seven Early Songs also display Berg's penchant for symmetrical melodic structures, a characteristic evident in the composer's frequent use of inversion. [allmusic.com]

菲力.孟德爾頌 巴爾托克

沃夫岡 阿瑪迪斯 莫札特

理查·史特勞斯:四首最後的歌

1894年理查·史特勞斯與女高音寶琳·德阿納結婚後,因妻子的幫助讓理查·史特勞斯更能掌握住女高音的特色,創作出發揮各式女聲魅力的 歌劇與歌曲。《四首最後的歌》可說是理查·史特勞斯創作生涯的完美句點,也是後期浪漫派代表性作品。他創作《四首最後的歌》時已經84歲,不到一年後就去世。所以我們也可以說,他的《四首最後的歌》是向人生告別。

它是理查·史特勞斯逝世前最後的作品(1948年),全曲強烈的反映 出摒除世俗煩惱、迎接死亡的氣氛。

這四首歌曲美得不得了,它們都有個共通的特點,就是非常寧靜,如 果當你專注地聆聽時,就會發現那是幾乎沒有強音的,管絃樂的伴奏(原 作)也非 常溫柔,而唱歌的人用一口氣慢慢唱出來。這是種很哀怨的調 子,不能唱 得非常響,不能像唱歌劇一樣的唱。

這首歌的歌詞是德國一位十分有名的詩人和小說家Hermann Hesse (赫塞)所寫的,非常持別。當他談及死亡,講到向人生告別時,音樂將背景 烘托得美極了;想像著此刻人生走到盡頭,向大地的美景告別,好像死亡就 是一種美景良辰一樣,這種感覺在中國文學裡面,除了《紅樓夢》之外,好像還沒有看到過。

(資料來源: http://www.rthk.org.hk/elearning/musicfantasy/content10.htm)

古斯塔夫. 馬勒

Sieben Frühe Lieder

Alban Berg

1. Nacht (Carl Hauptmann)

Dämmern Wolken über Nacht und Tal,

Nebel schweben, Wasser rauschen sacht.

Nun entschleiert sich's mit einem Mal:

O gib Acht! Gib Acht! Weites Wunderland ist aufgetan

Silbern ragen Berge traumhaft groß,

stille Pfade silberlicht talan

aus verborg'nem Schoß; Und die hehre Welt so traumhaft rein.

Stummer Buchenbaum am Wege steht

schattenschwarz, ein Hauch vom fernen Hain einsam leise weht.

Und aus tiefen Grundes Düsternheit

blinken Lichter auf in stummer Nacht.

Trinke Seele! Trinke Einsamkeit!

O gib Acht! Gib Acht.

七首早期的歌

1.夜(卡爾·郝特曼)

夜與山谷雲霧飄渺,

霧飄水潺潺。

此時雲霧揭去面紗般

啊,看啊!看啊! 遠方夢幻國度開啟

銀山拔起夢幻崇高,

寧靜小路銀光透入

從山谷隱蔽的窪地; 而崇高的世界夢幻般純淨

櫸木安靜地站立在路旁,

黑影搖曳,

一絲清風自遙遠的樹林

孤獨而寧靜的吹拂。

而在山谷深沈的暗處

寂靜的夜光閃爍著。

飲盡靈魂!暢飲孤獨!

啊,看啊!看啊!

阿爾班。貝爾格

2. Schilflied (Nikolaus Lenau)

Auf geheimen Waldespfade

schleich ich gern im Abendschein

An das öde schilfgestade,

Mädchen, und gedenke dein! Wenn sich dann der Busch verdüstert,

Rauscht das Rohr geheimnisvoll,

Und es klaget, und es flüstert,

Dass ich weinen, weinen soll. Und ich mein', ich höre wehen

Leise deiner Stimme Klang

Und im Weiher untergehen

Deinen lieblichen Gesang.

2.蘆葦之歌(尼古拉斯·雷瑙)

隱密的林間小徑上

我漫步日暮之中,

在殘寂的蘆葦岸邊,

女孩,我想念妳! 當樹叢漸漸灰暗時,

蘆葦更神秘地囌蘇。

他們抱怨、私語說,

我該哭,該哭了。 我想,我聽見

你輕柔傾訴聲的拂過,

並神聖地漸下

你那可愛的歌聲!

3. Die Nachtigall (Theodor Storm)

Das macht, es hat die Nachtigall

Die ganze Nacht gesungen;

Da sind von ihrem süßen schall,

Da sind in Hall und Widerhall

Die Rosen aufgesprungen. Sie war doch sonst ein wildes Blut,

Nun geht sie tief in Sinnen,

Trägt in der Hand den Sommerhut

Und duldet still der Sonneglut

Und weiß nicht, was beginnen. Das macht, es hat die Nachtigall

Die ganze Nacht gesungen;

Da sind von ihrem süßen Schall,

Da sind in Hall und Widerhall

Die Rosen aufgesprungen.

3.夜鶯(狄奧多•施篤姆)

就這樣,那夜鷹唱了整夜;

歌聲裊裊, 餘音繞樑,

玫瑰綻開墜地。 她血中曾帶野性

現在卻低下深思

手持夏日陽帽

卻靜靜忍受艷陽灼曬

不知該如何是好 就這樣,那夜鷹

唱了整夜;

歌聲裊裊,

餘音繞樑,

玫瑰綻開墜地。

4. Traumgekrönt (Rainer Maria Rilke)

Das war der Tag der weißen Chrysanthemen,

mir bangte fast vor seiner Pracht... Und dann, dann kamst du mir die seele nehmen

tief in der Nacht.

Mir war so bang, und du kamst lieb und leise,

ich hatte grad im Traum an dich gedacht. Du kamst, und leis' wie eine Märchenweise

erklang die Nacht.

5. Im Zimmer (Johannes Schlaf)

Herbstsonnenschein.

Der liebe Abend blickt so still herein. Ein Feuerlein rot

knistert im Ofenloch und loht.

So, mein Kopf auf deinen Knien,

so ist mir gut.

Wenn mein Auge so in deinem ruht,

wie leise die Minuten ziehn.

4. 夢之冠冕(萊納•瑪利亞•里爾克)

那是開滿白菊花的一天,

她的艷麗幾乎使我害怕 然後,你來接我的靈魂

在如此深夜裡。 我如此的害怕,而你溫柔悄悄地來;

我剛才在夢裡想起你。 你如童話般輕柔地來

將夜敲醒。

5.在房裡(約翰尼斯・史拉夫)

秋陽照。

美好暮色靜靜透入眼簾。 一個小紅火花,

在壁爐裡燃燒地吱吱作響。

噢,我將自己的頭放在你的膝上,

這樣美好。

當我雙眼在你雙眼之中靜憩

如分秒靜逝。

6. Liebesode (Otto Erich Hartleben)

Im Arm der Liebe schliefen wir selig ein,

Am offnen Fenster lauschte der Sommerwind,

Und unsrer Atemzüge Frieden trug er hinaus

in die helle Mondnacht. Und aus dem Garten tastete zagend sich

ein Rosenduft an unserer Liebe Bett

Und gab uns wundervolle Träume,

Träume des Rausches, so reich an sehnsucht.

7. Sommertage (Paul Hohenberg) Nun ziehen Tage über die Welt,

gesandt aus blauer Ewigkeit,

im Sommerwind verweht die Zeit. Nun windet nächtens der Herr

Sternenkränze mit seliger Hand

über Wander- und Wunderland. O Herz, was kann in diesen Tagen

dein hellstes Wanderlied dann sagen

von deiner tiefen, tiefen Lust: Im Wiesensang verstummt die Brust,

nun schweigt das Wort, wo Bild um Bild

zu dir zieht und dich ganz erfüllt.

6. 愛之頌(歐托。愛爾力西。哈爾特雷本)

我們在愛的懷裡愉悅入睡,

夏日的風吹拂進敞開的窗,

並將我們絲絲平和的氣息

帶入到明亮的月夜。 花園裡的玫瑰花香

羞怯撫摸著我們愛之床

帶給我們美夢,

醉人的夢境,多什麼奢華

7.夏日(保爾•侯恩貝爾格)

此刻白晝正劃過這世界,

從藍色的永恆送出

時間在薫風中吹逝。現在夜晚的主

用祂喜悅的手揉成星環

在那美妙樂園…喔我心, 在這些日子裡

用你最明亮的唱遊中訴說 著你那深而深的喜悅。

此時胸口中的草地歌聲 走調,無語,而每畫中之畫

向你展開並完全你

http://www.lieder.net/lieder/assemble_texts.html?SongCycleId=2

Richard Strauss: Vier letzte Lieder

Frühling (Hermann Hesse)
 In dämmrigen Grüften
 Träumte ich lang
 Von deinen Bäumen und blaue Lüften,
 Von deinem Duft und Vogelgesang.

Nun liegst du erschlossen In Gleiß und Zier Von Licht übergossen Wie ein Wunder vor mir.

Du kennest mich wieder, du lockest mich zart, es zittert durch all meine Glieder deine selige Gegenwart!

2. September (Hermann Hesse)

Der Garten trauert, kühl sinkt in die Blumen der Regen. Der Sommer schauert still seinem Ende entgegen.

Golden tropft Blatt um Blatt nieder vom hohen Akazienbaum. Sommer lächelt erstaunt und matt In den sterbenden Gartentraum.

理査・史特勞斯的《四首最後的歌》

1.春天(黑塞) 我在昏暗的墓地裡, 夢了許久 你的樹木與湛藍氣息, 你的芬芳與鳥語。

現在成熟的你 穿戴華美 光芒澆灌 如同奇蹟在我眼前。

你再次認出我, 你溫柔引領我, 以顫抖竄入我的肢體 你的神聖的到來!

2.九月(黑塞)

花園服喪, 冷雨滲進花朵。 夏天啜泣, 靜待他的大限。

葉葉如金珠落下, 自高高的金合歡。 夏天莞爾訝異而闌珊, 於垂危的花園夢裡 Lange noch bei den Rosen bleibt er stehn, sehnt sich nach Ruh. Langsam tut er die müdgeword'nen Augen zu.

3. Beim Schlafengehen (Hermann Hesse)

Nun der Tag mich müd' gemacht, soll mein sehnliches Verlangen freundlich die gestirnte Nacht wie ein müdes Kind empfangen.

Hände, laßt von allem Tun, Stirn, vergiß du alles Denken, alle meine Sinne nun Wollen sich in Schlummer senken.

Und die Seele unbewacht, Will in freien Flügen schweben, Um im Zauberkreis der Nacht tief und tausendfach zu leben.

4. Im Abendrot (Joseph von Eichendorff)

Wir sind durch Not und Freude gegangen Hand in Hand; Vom Wandern ruhn wir nun überm stillen Land. 他留步於玫瑰花旁 嚮往著寧靜; 漸漸地闔上他 疲憊的雙眼。

3.就寢時刻(黑塞)

現在我累了, 所有我憧憬的渴望 欣然迎接星燦之夜, 如同累壞的孩子。

雙手,釋去所有工作; 頭額,忘卻所有思緒; 我所有知覺 只嚮往沉入夢鄉。

然後靈魂釋放, 隨風翱翔, 徜徉在夜的神奇魔界, 深而萬千。

4.日暮時分(約瑟夫 凡艾森朵夫)

我們經歷艱辛與欣喜 牽手同行; 現在讓我們停止徘徊 歇息在這寧靜國度 Rings, sich die Täler neigen. Es dunkelt schon die Luft, zwei Lerchen nur noch steigen nachträumend in den Duft.

Tritt her und laß sie schwirren, bald ist es Schlafenszeit, daß wir uns nicht verirren In dieser Einsamkeit.

O weiter, stiller Friede! So tief im Abendrot. Wie sind wir wandermüde Ist dies etwa der Tod? 谷色環繞; 天色漸沉; 僅只一對百靈鳥扶搖而上, 在夜夢般的氣息中。

來吧,讓他們飛吧; 不久就是就寢時刻; 讓我們別迷亂於 這荒涼寂寞。

喔,遠處,寧靜的和平! 在這深刻的暮色裡。 處處徘徊多憔悴 難道這就是死亡?

Liederauswahl

Gustav.Mahler

Liebst Du die Schönheit

Liebst du um Schönheit, o nicht mich liebe! Liebe die Sonne, sie trägt ein goldnes Haar! Liebst du um Jugend, o mich nicht liebe

Liebe den Frühling, der jung ist jedes Jahr! Liebst du um Schätze, o nicht mich liebe! Liebe die Meerfrau, sie hat viel Perlen klar!

Liebst du um Liebe, o ja, mich liebe! Liebe mich immer, dich lieb' ich immerdar.

Ich atmet' einen linden Duft

Ich atmet' einen linden Duft!

Im Zimmer stand Ein Zweig der Linde,

Ein Angebinde Von lieber Hand.

Wie lieblich war der Lindenduft!

Wie lieblich ist der Lindenduft!

Das Lindenreis Brachst du gelinde!

Ich atmet leis Im Duft der Linde

Der Liebe linden Duft.

Blicke mir nicht in die Lieder

Blicke mir nicht in die Lieder!*
Meine Augen schlag' ich nieder,
Wie ertappt auf boeser Tat.
Selber darf ich nicht getrauen,
Ihrem Wachsen zuzuschauen.*
Deine Neugier ist Verrat!
Bienen, wenn sie Zellen bauen,
Lassen auch nicht zu sich schauen,
Schauen selbst auch nicht zu.

歌選

古斯塔夫。馬勒 你愛美嗎?

你愛美卻不愛我

你熱愛太陽,因她披著金色頭髮! 你愛年輕時光,卻不愛我!

你鍾愛每年到臨的春神! 你熱情擅於談笑,卻不愛我! 而愛上海女神她如珍珠般明亮雙眸!

你若愛談愛,對那就愛我吧! 你愛我到永恆,我也永恆地愛你!

我聞著一縷椴樹芳香

我聞著一縷椴樹芳香! 在房裡豎立著它的樹枝 一個禮物被溫暖雙手捧在掌心,疼惜著 這親愛禮物是多麼地可愛呀! 小籽子飄散著椴樹香氣! 還有聽你慢速——落下溫醇的調子! 我輕輕的嗅著 這代表椴樹愛的香味

不要偷瞄我歌!!(請不要偷窺我的眼簾)

別看穿我的歌曲! 我垂下雙眼, 有如惡行被識破. 連我都不敢, 看著它們如何形成. 成熟又好奇的你竟會出賣我! 蜜蜂築巢時, 既不讓別人窺探, 也自己不去注視.

Wenn die reichen Honigwaben

Sie zu Tag gefoerdert haben, Dann vor allen nasche du!

Frühlingsmorgen

Es klopft an das Fenster der Lindenbaum.
Mit Zweigen blütenbehangen:
Steh' auf! Steh' auf!
Was liegst du im Traum?
Die Sonn' ist aufgegangen!
Steh' auf! Steh' auf!
Die Lerche ist wach,
die Büsche weh'n!
Die Bienen summen und Käfer!
Steh' auf! Steh' auf!
Und dein munteres Lieb'
hab ich auch schon geseh'n.
Steh' auf, Langschläfer! Langschläfer,
steh' auf! Steh' auf! Steh' auf!

Rheinlegendchen

Bald gras ich am Neckar, bald gras ich am Rhein;

Bald hab' ich ein Schätzel, bald bin ich allein!

Was hilft mir das Grasen, wenn d' Sichel nicht schneid't! Was hilft mir ein Schätzel, wenn's bei mir nicht bleibt. So soll ich denn grasen am Neckar, am Rhein, So werf ich mein goldenes Ringlein hinein.

Es fliesset im Neckar und fliesset im Rhein,

Soll schwimmen hinunter ins Meer tief hinein.

Und schwimmt es, das Ringlein, so frisst es ein Fisch!

Das Fischlein tät kommen auf's König sein Tisch!

Der König tät fragen, wem's Ringlein sollt sein?

Da tät mein Schatz sagen: das Ringlein g'hört mei

當蜂巢格擠滿了蜂蜜時

不就是你幾天前所巴望的, 現在妳不該趕緊偷舔一口嗎!?

春晨

菩提樹用開滿花的枝葉 敲著窗戶: 起床! 起床!

別再做夢了

太陽升起了!

雲雀醒了,

灌木叢正搖曳!

蜜蜂和甲蟲嗡嗡作聲!

起床! 起床!

你活潑的愛人。

我也看見了.

起床, 貪睡的人!

快起床!

萊茵河小傳奇

有時我在 Neckar 有時在 Rhein(萊茵)河割草,

有時我有個愛人,有時我沒有!

牧草對我何用,若鐮刀不銳利!

情人對我何用,若她不再身旁。.

於是我繼續在 Neckar 與 Rhein 割草,

並將我的小金戒指丟入河裡。

它由 Neckar 流進了 Rhein 河,流入了大海深處.

被一條魚吞下肚,而這條魚將會被捕捉上了國王的餐桌!

國王問說:{這是誰的戒指?} 我的愛人會說:{它屬於我}

Mein Schätzlein tät springen bergauf und bergein, Tät mir wiedrum bringen das Goldringlein mein! Kannst grasen am Neckar, kannst grasen am Rhein, Wirf du mir nur immer dein Ringlein hinein!

Wer hat dies Liedlein erdacht?

Dort [oben]¹ a m Berg in dem hohen Haus,
Da guckt ein fein's lieb's Mädel heraus,
Es ist nicht dort daheime,
Es ist des Wirts sein Töchterlein,
Es wohnt auf grüner Heide.
Und wer das Mädel haben will,
Muß tausend Taler finden
Und muß sich auch verschwören,
Nie mehr zu Wein zu gehen,
Des Vaters Gut verzehren.
"Mein Herze ist wund,
komm Schätzel mach's gesund!
Dein schwarzbraune Äuglein,
Die haben mich verwundt!

Dein rosiger Mund Macht Herzen gesund.
Macht Jugend verständig,
Macht Tote lebendig, Macht Kranke gesund."
Wer hat denn das schöne Liedlein erdacht?
Es haben's drei Gäns übers Wasser gebracht,
Zwei graue und eine weiße;
Und wer das Liedlein nicht singen kann,
Dem wollen sie es pfeifen.

然後她會翻山越嶺, 將小金戒帶回來給我! 不論你在 Neckar 還是 Rhein 割草, 儘管將你的戒指投進河裡給我吧!

是誰做了這首歌?(誰設計了這些歌曲?)

山上那棟高高的房子 有位正凝視著窗外的漂亮女孩 這裡並不是她真正的家 這正是村莊主人為女兒招收女婿之盛事, 小屋座落在綠色的石楠花山坡上。 誰想要那個女孩, 必須翻過一千個山谷 而且還要發毒誓才能找到 不酗酒,滴酒不沾 又是岳父聽話的好女婿。 我的心雖受了傷 親愛的寶貝,你卻讓我痊癒了! 你黑棕色的雙眸 已經佔據了我整個心!

你那如玫瑰紅的嘴唇使我心花怒放。 為年輕人帶來了青春氣息 讓死者復活,讓病者痊癒. 誰寫下了這首美麗的歌? 有三隻鵝游過水來, 兩隻灰色和一隻白色; 有誰不能唱這首歌的, 就用哨聲來吹喽。

Das Programmhefte

節目冊

國立臺南大學-音樂學系雅音樓台南市中四區700樹/梅二段3號

Sopran Lily Li

1Klavier Prof.Ulrich Urban

2.Klavier Peichi Hong

友情贊助

統盛影印 政戰17期

606

人壽?

大林教會

臺南大學音樂系

臺南藝術大學鋼琴藝術合作所

復興廣播

益書

奇美?

後續感謝人名...

玫君老師

映岑

阿班

星星姐妹

老薇

思嘉

鈺雯

Fllora

顗旭

牽牛花

Rebecca Lai

Elke Urban

淑玲

兩廳院所有工作同仁